

# CURRICULUM VITAE of Gaia de Zambiasi

## PERSONAL INFORMATION

Name **DE ZAMBIASI, GAIA**  
PROZ.COM CERTIFIED PRO IN ENGLISH TO ITALIAN

Address VIA DELLA SPALLIERA 26, 38121 TRENTO (ITALY)

Telephone +39 0461 825475 (office/home)  
+39 339 4261609 (mobile)

E-mail gaia.dezambiasi@tin.it  
gaia.dezambiasi@alice.it

Skype ID gaiadezambiasi

VAT ID IT 01853640223

Nationality Italian

Date of birth 31 JANUARY 1976

Mother tongue ITALIAN

Other languages ENGLISH, FRENCH

## WORK EXPERIENCE

2003 - date English and French to Italian freelance translator, editor and proofreader (fields: arts and humanities, social sciences, technical, travel and tourism, marketing survey questionnaires, videogames)

2016 (March - May) Teacher of English as foreign language (adult learning course) for Istituto "Martino Martini" (Mezzolombardo, Trento, Italy)

2010 (3 months) Project Manager for Language Direct Corporate Services GmbH (Sarnen, Switzerland)

2009 - 2014 Teacher of English as foreign language courses for professional institutes co-funded by the European Union through the European Social Fund for the Antirecession Pact by the Autonomous Province of Trento (Trento, Italy)

2009 - date Teacher of Italian as a foreign language (Language Direct GmbH, Basel, Switzerland)

2009 Italian proofreader for La Bottega Editoriale s.r.l. (Rende, Caserta, Italy)

2007 - 2008 Italian proofreader and editor for Istituto di Medicina del Soccorso - I.M.S. (Rome, Italy)

2004 - 2009 Teacher of English as foreign language courses for professional institutes co-funded by the European Union through the European Social Fund

2003 Linguistic tutor within the CELI Programme for Istituto Trentino di Cultura - I.T.C. (Trento, Italy)

2000 - 2002 Teacher of English and French language and literature courses

## EDUCATION AND TRAINING

2015 (March – April) Translating Tourism School (TTS) by eCPD Webinars

2014 Webinar on the use of memoQ: "memoQ: make the most out of the newest version of the world's most dynamic translation environment" (Kilgray Translation Technologies)

2010 - 2011 Master in English to Italian Specialized Translation – Certificate of Attendance (specialization in: Energy and Environment, Law) by  
\* University of Bari, Department of Anglo-German and Eastern European Studies  
\* University of Genoa, Faculty of Foreign Languages and Literatures  
\* University of Pisa, Department of English Studies  
\* Inter-university Consortium ICoN - Italian Culture on the Net

2010 Training course on the use of Wordfast Pro (Linguatech s.n.c., Arezzo, Italy)

2009 Training course on the use of Wordfast Classic (Proz.com)

2009 VII Giornate della Traduzione Letteraria – VII Literary Translation Days (Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo" (Urbino, Italy). Workshops: Eleonora Di Fortunato and Mario Paolinelli (AIDAC), *Tradurre per il doppiaggio. La trasposizione linguistica: teoria e pratica di un'arte*

	<i>imperfetta</i> (Translating for dubbing – Linguistic transposition: theory and practice of an imperfect art); Alessandra Roccatò (Harlequin), <i>Il Supernatural nella traduzione: il lato oscuro dell'amore</i> (Supernatural in translation – The dark side of love); Claudia Tarolo (Marcos y Marcos), <i>Complicità: l'editor come specchio amico fra scrittore, traduttore e testo</i> (Complicity – How the editor reflects the writer, the translator and the text); Paola Mazzarelli, <i>Analisi e traduzione di un testo di saggistica</i> (Analysis and translation of a literary essay); Lorenzo Enriques (Zanichelli), <i>Traduzione e redazione per l'editoria del settore educativo e professionale</i> (Translation and editing for educational and professional publishing)
2008 - 2009	A Practical Course in Literary Translation from English to Italian (I level, 6-month course) promoted by the international literary magazine <i>Storie</i> and <i>Leconte</i> publishing house (Rome, Italy)
2007	V Giornate della Traduzione Letteraria – V Literary Translation Days (Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”, Urbino, Italy). Workshops: Alessandra Bazzardi (Harlequin Mondadori S.p.A.), <i>La traduzione del romanzo rosa</i> (The translation of novelettes); Ena Marchi (Adelphi Publishing House), <i>Editing e traduzione</i> (Editing and Translation); Yasmina Melaouah, <i>Il mondo fuori dal dizionario</i> (The world outside the dictionary); Delfina Vezzoli, <i>La voce narrante</i> (The narrating voice)
2007	ILSE - International Life Saving Federation of Europe Commission Meeting (Tenerife, Canary Islands, Spain)
2005	III Giornate della Traduzione Letteraria - III Literary Translation Days (Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”, Urbino, Italy). Workshops: Susanna Basso, <i>Pinocchio in Wonderland</i>
2004	<i>Stili della traduzione: la traduzione letteraria</i> (Translations styles - Literary translation) workshop by Dr Simone Giusti (Associazione Nausika, Arezzo, Italy)
2002 - 2003	Master of Science (MSc, equivalent to MA in England) in Translation Studies with distinction (The University of Edinburgh, Edinburgh, United Kingdom). Dissertation title: <i>The Translator as a Liminal Figure - Instances in Narrative</i> , written under the supervision of Dr Sebnem - Susam - Sarajeva and Dr Federica Pedriali
2000	ERASMUS programme (II term, St. Andrews University, United Kingdom)
1998	Summer school (University of Malta, Republic of Malta)
1997	Summer school (Université de Montpellier, France)
1996 - 2001	<i>Laurea</i> degree (equivalent to BA + MA) <i>summa cum laude</i> in English and French Language and Literature (Università degli Studi di Trento, Italy). Thesis title: <i>Kate Atkinson, ovvero la memoria di lei: tracce di un viaggio alla scoperta di sé</i> ( <i>Kate Atkinson, or Her Memory - Traces of a Discovery Voyage To One's Self</i> ) written under the supervision of Professor Carla Sassi and Dr Giovanna Covi
1996	General English Intensive Courses (Harrow House International College of Swanage, United Kingdom)
1990 - 1995	High school diploma in Classics (Liceo classico “G. Prati”, Trento, Italy)
SOFTWARE	Windows 7, MS Office 2010, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Skype, Wordfast Pro e Classic, Babilu and Smartling

## PUBLICATIONS

- 2011 - 2012 Essays on the practices and beliefs of Shinnyo-en Buddhist Order (cotranslated, for divulgative and educational purposes)
- 2009 Francisca Kellet e Lizzie Williams, *Sudafrica* (orig. title *South Africa*), Vercelli: Edizioni White Star S.p.A. (cotranslated)
- 2008 Reuven Feuerstein et al., *Il Programma di Arricchimento Strumentale di Feuerstein* (orig. title *The Feuerstein Instrumental Enrichment Program*), Trento: Edizioni Centro Studi Erickson s.r.l. (chap. 2-10-12)
- 2008 Andrew Spooner, Hana Borrowman e William Baldwin, *Thailandia* (orig. title *Thailand*), Vercelli: Edizioni White Star S.p.A. (cotranslated)
- 2008 Jane Foster, *Croazia* (orig. title *Croatia*), Vercelli: Edizioni White Star S.p.A. (cotranslated)
- 2008 AA.VV. *Alaska* (orig. title *Alaska*), Serie: Le Guide Traveller, Vercelli: White Star S.p.A. (cotranslated)
- 2005 Jessica Williams, *50 fatti che dovrebbero cambiare il mondo* (orig. title *50 Facts that Should Change the World*), Milano: Ponte alle Grazie srl (cotranslated)
- 2004 Press articles for *Grand Tour* magazine, Milano: Téchne Editore
- 2004 Press articles for *Italia è* magazine, Milano: Gruppo Colonna